National Standards, Local Style
27th Annual HALT Conference
Saturday, April 13, 2013
Kamakakūokalani Center for Hawaiian Studies
University of Hawai‘i at Mānoa

The 27th annual HALT Conference is generously co-sponsored by:
University of Hawai‘i Confucius Institute
UH National Foreign Language Resource Center
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>E KOMO MAI</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>MAHALO</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>MAP</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>SCHEDULE AT A GLANCE</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>PRESENTATION SUMMARIES</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>PUBLISHER ADS</td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Welcome to the 27th Annual HALT Conference, *National Standards, Local Style*, held once again at the UH Mānoa Kamakakūokalani Center for Hawaiian Studies. This year’s program offers many opportunities for language teaching practitioners to share ideas, resources, innovations, and information on a variety of issues relevant to the Hawai‘i language teaching community.

After you check in at registration, please enjoy the complimentary coffee service in the halau area and visit the publishers’ exhibits, located in front of the various presentation rooms. Participating exhibitors will have door prizes with winning ticket numbers attached to them. Check them against the ticket you received at registration to see if you’ve won.

We are honored to welcome Dr. Myriam Met. She will open the conference with her keynote address on *The Power of One*. Enjoy the many exciting concurrent sessions that follow and then come back and join us for our annual HALT–Honolulu Star-Advertiser Excellence in Teaching Awards during lunch. Those who ordered and paid for lunch will have a lunch ticket in their nametag.

Before you leave today, please fill out your evaluation form and offer your suggestions for next year’s conference. We hope you will consider presenting something from your own classroom practices next year! HALT members, don’t forget to turn in your voting ballot for next year’s HALT officers and write in your nomination suggestions for any vacant positions.

Have an enjoyable and informative conference,

2012-13 HALT Executive Board
HALT EXECUTIVE BOARD

Officers
President & ACTFL Representative – Satoru Shinagawa (KCC)
Vice-President: Conference Chair – Lisa Kobuke (KCC)
Vice-President: Membership – Jim Yoshioka (NFLRC)
Secretary – Cindy Wong (Moanalua HS)
Treasurer – Nancy Wysard (Moanalua HS)
Webmaster – Imelda Gasmen (UHM)
SWCOLT Representative – Lynette Fujimori (HI DOE)
Excellence in Teaching Award Committee Chair – Kathryn Klingebiel (UHM)
Fall Symposium Chair – Marta Gonzalez-Lloret (UHM)
Members at Large – Danile Kop (HI DOE) & Nancy Kishi (Kalani HS)

Language Representatives
Chinese: Stephen Tschudi (UHM)
Filipino: Imelda Gasmen (UHM)
French: Kathryn Klingebiel (UHM)
Hawaiian: Kekeha Solis (UHM)
Ilokano: Julius Soria (UHM)
Japanese: Lisa Kobuke (KCC)
Spanish: Marta Gonzalez-Lloret (UHM)

SPECIAL THANKS TO...
• Pualeilani Santos, KCHS Building Manager
• Our conference volunteers – Scott Andrada, Amelia Butler, Crystal Fujimoto, David Kalopodes, Emi Kitamoto, Nao Kuwabara, Jason Miwa, Tam Nguyen, Max Sakihara, Takuya Takahashi, Noriko Takebayashi, Rhomnick Villa
• University Catering (Sodexo)
• Kakaako Kitchen

EXCELLENCE IN TEACHING AWARD SPONSOR
The Honolulu Star-Advertiser
Lee Webber, President

EXHIBITORS / SPONSORS

McGraw-Hill Education
Contact: Betsy Tamanaha
betsy_tamanaha@mcgraw-hill.com

McGraw-Hill Higher Education
Contact: Dimpna Figuracion
dimpna_figuracion@mcgraw-hill.com

WorldStrides International Discovery
Contact: Michael Edelstein
medelstein@educationaltravel.com

Pearson Education
Contact: Paul Moorman
paul.moorman@pearson.com

Santillana USA
Contact: Robert Ho
apluseducationalprograms@gmail.com

UH Korean Language Flagship Center
Contact: Lydia Chung
flagship@hawaii.edu

Vista Higher Learning
Contact: Julie Connell
jconnell@vistahigherlearning.com
MAP

2ND FLOOR (STREET LEVEL), KAMAKAKŪOKALANI CENTER FOR HAWAIIAN STUDIES

<table>
<thead>
<tr>
<th>KAMA 201</th>
<th>KAMA 202</th>
<th>KAMA 207</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>exhibits</td>
<td></td>
<td>registration</td>
</tr>
<tr>
<td>exhibits</td>
<td></td>
<td>exhibits</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1ST FLOOR (GROUND LEVEL), KAMAKAKŪOKALANI CENTER FOR HAWAIIAN STUDIES

KAMA 101

HALAU
## SCHEDULE AT A GLANCE

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:45-8:15</td>
<td>Registration (entrance), Coffee Service (halau), &amp; Publishers’ Exhibit (near presentation rooms)</td>
</tr>
<tr>
<td>8:15-9:00</td>
<td>Keynote Address – <em>The Power of One</em> (Myriam Met) – halau</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>SESSION I</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>9:05-9:50</td>
<td>SESSION I 9:05-9:50</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 101</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Interactive templates and more (Cindy Wong)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ACTFL oral proficiency guidelines and assessment (Heather Nylen)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 202</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Make and take: Up-cycling for the language classroom (Kapā Oliveira)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The impact of research on language teaching and learning on professional teaching practice: Reporting the findings to date of a long-term research project (Diane Johnson)</td>
</tr>
<tr>
<td>9:55-10:40</td>
<td>SESSION II 9:55-10:40</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 101</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>iPad/iPhone apps for language education (Satoru Shinagawa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>How to teach effectively with authentic print and media (Norah Jones)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 202</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The teaching and learning of Hawaiian in mainstream contexts—Time for change? (Keao NeSmith)</td>
</tr>
<tr>
<td>10:40-11:00</td>
<td>Publishers’ Exhibit Prime Time (near presentation rooms) &amp; Coffee Service (halau)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>SESSION III</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>11:00-11:45</td>
<td>SESSION III 11:00-11:45</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 101</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Encouraging creativity: Using student work for instructional input (Cynthia Ning)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Benefits of the Spanish National Honor Society and the National Spanish Examinations for students (Guía Melo &amp; Nydia Santiago-Cordero)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 202</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Alternative assessment tools for oral tests incorporating universal design for learning (UDL): How to address students’ varied learning styles (Shioko Yonezawa)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Adult second/foreign language acquisition through children’s innate approaches (Jing Wu)</td>
</tr>
<tr>
<td>11:50-12:35</td>
<td>SESSION IV 11:50-12:35</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 101</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hiding in plain sight: “hoosegows” and “calabooses,” “tomatoes” and “cabbages” (Kathryn Klingebiel &amp; Carol Beresiwsky)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 201</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Where your hand falls makes a difference: Gesture use in teaching 3-dimensional motion events in Chinese (Jing Paul)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 202</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The impact of policy change regarding AP credits at UH Mānoa (Yukio Kataoka &amp; Noriko Vergel)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>KAMA 207</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Incorporating the National Standards 5 C’s in advanced L2 Korean listening comprehension: Using reading as a pre-listening task (Sumi Chang)</td>
</tr>
<tr>
<td>12:40-1:30</td>
<td>12:40-1:30 HALT–Honolulu Star-Advertiser Excellence in Teaching Awards luncheon – halau</td>
</tr>
<tr>
<td>1:30-2:30</td>
<td>1:30-2:30 Featured Workshop – “Why Can’t You Just Say It in English?” Input, Output, and Language Learning (Myriam Met) – halau</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PRESENTATION SUMMARIES

7:45-8:15 AM – REGISTRATION (ENTRANCE), COFFEE SERVICE (HALAU), & PUBLISHERS’ EXHIBIT (NEAR PRESENTATION ROOMS)

KEYNOTE – 8:15-9:00 AM (halau)

Keynote Speaker:
Myriam Met

_The Power of One_

Research has shown that teachers are among the most powerful factors affecting student achievement. As language teachers, we exercise great power in shaping the language levels our students attain. We also have the power to motivate students to expend effort in language learning, to continue in their language studies, and to gain a lifelong interest in other cultures. It is a great responsibility, and one that we should never take lightly.

**Dr. Myriam Met** is an independent consultant, formerly the acting director of the National Foreign Language Center (NFLC) at the University of Maryland. Dr. Met has been a supervisor of foreign language programs for major urban and suburban school districts, where she was responsible for initiating and overseeing a variety of innovative programs, including elementary and secondary school programs in less commonly taught languages. Her current work focuses on support for K-12 programs for language learners, particularly immersion in a variety of languages.

Dr. Met was the founder and first president of the National Association of District Supervisors of Foreign Languages (NADSFL); a founding member, and later president, of the National Network for Early Language Learning (NNELL); and she has served on the executive council of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).
**SESSION I – 9:05-9:50 AM**

**KAMA 101**  
**Interactive templates and more**  
Cindy Wong, *Moanalua High School*

Do you have a Promethean Board, SMART Board, or just a projector? Want to learn how to use some simple programs to create templates you can use every day? We'll go over some simple techniques and give you some samples. Bring your laptops!

**KAMA 201**  
**ACTFL oral proficiency guidelines and assessment**  
Heather Nylen, *University of Hawai‘i at Mānoa*

I will present an overview of ACTFL oral proficiency assessment, delineating the major levels of proficiency (Distinguished, Superior, Advanced, Intermediate, and Novice) and the High, Mid, and Low sublevels. I will provide speaking samples of both Novice and Intermediate level speakers (in Spanish) and ask audience members to assess samples based using the ACTFL criteria. We will then talk about the pedagogical implications of the ACTFL proficiency guidelines.

**KAMA 202**  
**Make and take: Up-cycling for the language classroom**  
Kapā Oliveira, *University of Hawai‘i at Mānoa*

This session will teach instructors to create language acquisition lessons for little to no money, by up-cycling/recycling everyday items.

**KAMA 207**  
**The impact of research on language teaching and learning on professional teaching practice: Reporting the findings to date of a long-term research project**  
Diane Johnson, *The University of Waikato, New Zealand*

This presentation reports on the findings to date of a long-term research project that explores the impact on language teachers and language teaching of research on language teaching and learning. The findings suggest the need for a much closer liaison between academic researchers and language teachers.
SESSION II – 9:55-10:40 AM

**KAMA 101**
*iPad/iPhone apps for language education*
Satoru Shinagawa, *Kapi‘olani Community College*

iPad is widely accepted in various fields including education. While there are many language specific apps, those created for other purposes can also be utilized creatively to teach and learn foreign languages. In this session, I will discuss such apps and introduce creative ways to apply them to language curricula.

**KAMA 201**
*How to teach effectively with authentic print and media*
Norah Jones, *Vista Higher Learning*

Authentic materials provide realistic and clear windows into target language, people, products, practices, and perspectives. Experience and practice three focused steps to using authentic print and media consistently and effectively at all levels to motivate and engage students for learning. Practical and interactive approach with a thorough handout.

**KAMA 202**
*The teaching and learning of Hawaiian in mainstream contexts – Time for change?*
Keao NeSmith, *University of Hawai‘i at Mānoa*

Most Hawaiian speakers today learned the language in classrooms with very little contact with native speakers. The vast majority of teachers of Hawaiian likewise learned the language in classrooms. What are the most effective ways in which the Hawaiian of native speakers can be taught in this context?

10:40-11:00 AM – PUBLISHERS’ EXHIBIT PRIME TIME (NEAR PRESENTATION ROOMS) & COFFEE SERVICE (HALAU)

SESSION III – 11:00-11:45 AM

**KAMA 101**
*Encouraging creativity: Using student work for instructional input*
Cynthia Ning, *University of Hawai‘i at Mānoa*

Student spoken presentations can be enhanced with visual imagery to aid comprehension by their classmates, and BrainShark can easily capture both audio and visual components. Stories written in the target language and illustrated with images become excellent i+1 reading material even for the beginning learner. This liberally illustrated session focuses on turning students into near-peer instructors.
**KAMA 201**

Benefits of the Spanish National Honor Society and the National Spanish Examinations for students  
Guia Melo, 'Iolani School, & Nydia Santiago-Cordero, Island Pacific Academy

Spanish educators will learn about the easy process of starting a Sociedad Honoraria Hispánica (Spanish National Honor Society) chapter in their schools, signing up for the National Spanish Examinations, and the benefits of taking part in both for the students and teachers.

*This presentation is sponsored by AATSP*

---

**KAMA 202**

Alternative assessment tools for oral tests incorporating universal design for learning (UDL): How to address students' varied learning styles  
Shioko Yonezawa, Honolulu Community College

This presentation introduces a Universal Design for Learning (UDL) application to an oral test. Assessment tools designed for a college elementary Japanese class are adaptable to any language. In the end, participants will be able to create alternative assessment tools (e.g., self-assessment checklists) for their elementary-level language class.

---

**KAMA 207**

Adult second/foreign language acquisition through children's innate approaches  
Jing Wu, University of Hawai‘i at Mānoa

This presentation proposes and discusses a question of whether we can employ the children’s first language acquisition approaches to teach adult learners at the primary stage of their second/foreign language acquisition process.

---

**SESSION IV – 11:50 AM–12:35 PM**

**KAMA 101**

Hiding in plain sight: “hoosegows” and “cabooes,” “tomatoes” and “cabbages”  
Kathryn Klingebiel & Carol Beresiwsky, University of Hawai‘i at Mānoa

The presenters will explore English vocabulary borrowed from Spanish and French, with word histories that can liven up Spanish or French classrooms at any level.
**KAMA 201**  
*Where your hand falls makes a difference: Gesture use in teaching 3-dimensional motion events in Chinese*  
Jing Paul, *University of Hawai‘i at Mānoa*

This presentation will report results of a teaching experiment designed to explore ways of using a deictic hand gesture in teaching 3-dimensional motion events in Chinese. It will also discuss the interconnected relationships between gesture and speech and the implications in teaching a second language.

**KAMA 202**  
*The impact of policy change regarding AP credits at UH Mānoa*  

We will discuss the impact of the recent decision of UH Mānoa to accept AP (Advanced Placement) Japanese credits and the possibility of creating AP courses in high schools.

**KAMA 207**  
*Incorporating the National Standards 5 C’s in advanced L2 Korean listening comprehension: Using reading as a pre-listening task*  
Sumi Chang, *University of Hawai‘i at Mānoa*

In this presentation, an approach to L2 listening comprehension in Advanced L2 Korean using reading as a pre-listening task will be reviewed. In short, the learners translated reading material on the same topic as the listening material to gain background knowledge.
12:40-1:30 PM – HALT–HONOLULU STAR-ADVERTISER EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS LUNCHEON (HALAU AREA)

Those who ordered and paid for lunch will have a lunch ticket in their nametag.

---

CONGRATULATIONS TO OUR 2013 HALT–HONOLULU STAR-ADVERTISER EXCELLENCE IN TEACHING AWARD WINNERS

Linda Fujikawa (Kapi‘olani Community College - Japanese)
Kim Galante (University of Hawai‘i at Mānoa - Spanish)

---

CONGRATULATIONS TO THE SWCOLT 2013 EXCELLENCE IN TEACHING AWARD WINNER

Laurie Wilson (Trinity Christian School – Latin)

---

FEATURED AFTERNOON WORKSHOP – 1:30-2:30 PM

HALAU

“Why Can’t You Just Say It in English?” Input, Output, and Language Learning
Myriam Met

When is it appropriate for students and teachers to use English in a language classroom? When is it not? Explore the role of comprehensible input in foreign language learning. Learn how to make language understandable, create contexts for comprehension, and ensure that students have the kinds of opportunities that will help them use their language skills to communicate with others.

Don’t forget to turn in your evaluation form (and ballot if you’re a HALT member)! Also, be green – recycle your nametag at the registration desk.

See you at our 2013 HALT Fall Symposium & next year’s 28th annual HALT Conference!
Live language.
Where will it take you?

Our mission is to create superior quality language programs that boldly integrate text, technology, and media. By focusing on our singular passion, we let you focus on yours.

vistahigherlearning.com
Why choose a

WorldStrides International Discovery Program?

WorldStrides International Discovery programs are different because we share your passion for changing students’ lives.

All International Discovery programs are:

---

**Truly Educational**

Our unique LEAP educational philosophy enriches every program. LEAP provides authentic experiences and ensures that each student is engaged throughout their educational tour in an active, hands-on learning environment.

Our Tour Directors are much more than a guide. They are intensively trained in teaching methods and "classroom" management by our faculty of professional educators. They lead, prompt and challenge the students in a constructivist environment that is inclusive, varied and which stimulates critical thinking.

---

**High Quality with a Purpose**

Our high quality tour services directly impact the educational outcomes of the program and add value by optimizing your students’ time abroad. Hotels close to what you have come to see mean more time for exploring and less time commuting from a distant suburb. Enjoy well-balanced and authentic meals introduce another culture through its food. Cutting corners to offer a budget price means more out of pocket expenses for your students overseas.
Students aren’t one-size-fits all. Your website shouldn’t be either.

LearnSmart Studying is Efficient Studying

FOR MORE INFORMATION: www.ichoosesmarter.com
Contact your local sales representative at 1-800-338-3987
한국어 플래그십 센터

You can be a Korea specialist in YOUR major.

The next generation of global professionals.

Funded by the National Security Education Program, The Language Flagship leads the nation in designing, supporting, and implementing a new paradigm for advanced language education. Through an innovative partnership among the federal government, education, and business, The Language Flagship seeks to graduate students who will take their place among the next generation of global professionals, commanding professional-level proficiency in Korean or one of the other languages critical to U.S. competitiveness and security.

KOREAN LANGUAGE FLAGSHIP CENTER
University of Hawai‘i at Mānoa
1859 East-West Road, Suite 110
Honolulu HI 96822
Phone: 808-956-8469
Fax: 808-956-6026
E-mail: flagship@hawaii.edu
http://koreanflagship.manoa.hawaii.edu
SANTILLANA USA
Language Education Experts

Spanish Textbook Programs
Reference Resources
Authentic Literature in Spanish
Professional Development

New for K–12 Spanish!

Descubre el español con Santillana
Elementary Spanish as a World Language Program

Español Santillana
Middle and High School Spanish as a World Language Program

Follow Us

www.santillanausa.com
2023 NW 84th Avenue, Doral, FL 33122 | Phone 1-800-245-8584 - Fax 1-888-248-9518 | customer.service@santillanausa.com
Discover what you're looking for.

Take a new look at language learning. We build on our years of research experience, combining it with cutting-edge technological expertise to develop improved teaching methods as well as assessment and evaluation tools.

We’re the language center of the Pacific.

We provide the tools & talent.

We help fill the LCTL gap with our innovative publications; over 100 can be downloaded for free. We also offer online courses in Chinese, Japanese, and Korean.

You’re invited.

Join us in Hawai’i for hands-on workshops, special topic institutes, and national conferences. If you can’t join us in person, check out these popular refereed online journals for second and foreign language educators.

free online journals

Language Documentation & Conservation
nflrc.hawaii.edu/ldc

Language Learning & Technology
llt.msu.edu

Reading in a Foreign Language
nflrc.hawaii.edu/rfl

National Foreign Language Resource Center
University of Hawai’i at Mānoa
nflrc.hawaii.edu
MyLanguageLabs™

MyLanguageLabs are available for:

✓ Spanish   ✓ French   ✓ Italian   ✓ Portuguese
✓ Chinese   ✓ German   ✓ Russian   ✓ Latin

See a demo!

Visit Pearson Higher Education in the exhibitors’ area to see a demo of MyLanguageLabs and preview our new titles for Fall 2013.

Visit www.mylanguagelabs.com to learn more.

Follow us on Twitter: @MyLanguageLabs • Friend us on Facebook • Watch us on YouTube

PEARSON